

Association of Hispanists of Great Britain and Ireland (AHGBI) Northumbria University 2016

Annual Conference: Academic Programme



Monday 4th April

9.30am	Registration – Business School Foyer, City Campus East			
10.30am-12.30pm	<p>Business School, Room 008</p> <p><u>The Politics of (Re)reading in Medieval and Early Modern Iberia</u> Chair: Julian Weiss (KCL)</p> <p><u>Alexandra Nowosiad (KCL):</u> 'The Art of Glossing: Luis de Aranda's Renaissance Glosa on Santillana and Mena'</p> <p><u>Şizen Yiacoop (Liverpool):</u> "Levántese, Dios, y rómpanse sus enemigos": Renaissance Humanist Responses to the Turkish Threat in <i>El viaje de Turquía</i>'</p> <p><u>Rachel Scott (KCL):</u> 'Tales of Truth, Memories of Otherness: Re-writing <i>Calila e Dimna</i>'</p>	<p>Business School, Room 009</p> <p><u>Galician Studies</u> Chair: Martín Veiga (UCC)</p> <p><u>Lorena López López (Bangor):</u> 'Monstros e máquinas no asalto ao campo literario: unha aproximación ás novelas de Cristina Pavón'</p> <p><u>Elisa Serra Porteiro (UCC):</u> 'Tinkers and Glens: Synge's Drama and the Galician Diaspora in Buenos Aires'</p> <p><u>Laura Linares Fernández (UCC):</u> 'New Perspectives on Translation into Galician: Plácido Castro's Trajectory as a Translator in Stylometric Analysis'</p> <p><u>Martín Veiga (UCC):</u> 'Crónica de sociedade, sátira carnavalesca e representación imagolóxica en Estampas do mundo elegante, de Xesús Campos'</p>	<p>Business School, Room 012</p> <p><u>Spanish Film Studies I</u> Chair: Anja Louis (Sheffield Hallam)</p> <p><u>Ann Davies (Stirling):</u> 'The Body of Belén Rueda: A Case of Gothicised Stardom'</p> <p><u>Tom Whittaker (Liverpool):</u> 'Voice as witness: Re-enactment, redemption and vocality in the <i>quinqüi</i> film'</p> <p><u>Mary Farrelly (Manchester):</u> 'Beautiful Dead Girls: The Space and Spectacle of Martyrdom in Post-Christian Spain'</p> <p><u>Inmaculada Sánchez García (Northumbria):</u> 'Yearning for Democracy: Collective Memory and National Identity in David Trueba's <i>Madrid, 1987</i>'</p>	<p>Business School, Room 021</p> <p><u>Latin American Literature & Culture I</u> Chair: Chris Harris (Liverpool)</p> <p><u>Cara Levey (UCC):</u> 'A Place for Perpetrators? Commemoration and Condemnation in Post-Dictatorship Argentina'</p> <p><u>Jèssica Pujol Durán (UCL):</u> 'Experimentalism and Failure in Julio Cortázar's <i>Libro de Manuel</i>'</p> <p><u>David Conlon (Maynooth):</u> 'Antonio Di Benedetto's <i>Zama</i> and Ecological Noir'</p> <p><u>Nicholas Roberts (Durham):</u> 'It's not all about the jazz: Improvisation, Swing, and Voice in the Work of Julio Cortázar'</p>
12.30pm	Lunch – Business School Café/Restaurant			
1.30pm-2.00pm	Practitioner's Discussion I: (Director) Helena Taberna introduces her new film <i>Acantilado</i> (2016 – to be premièred 3.6.16). Business School, Room 009			

<p>2.00-3.15pm</p>	<p>Plenary I, Business School Lecture Theatre, Room 003 Professor Connie Scarborough, Texas Tech University, 'The Case for Ecocriticism'. Introduced by Dr Lesley Twomey (Northumbria)</p>			
<p>3.15-3.45pm</p>	<p>Break – Business School Café/Restaurant</p>			
<p>3.45-5.45pm</p>	<p>Business School, Room 008</p> <p><u>Medieval Studies</u> Chair: Lesley Twomey (Northumbria)</p> <p><u>Barry Taylor (British Library):</u> 'Translation in the <i>Orto do Esposo</i>'</p> <p><u>Carlos Conde Solares (Northumbria):</u> 'Fray Iñigo de Mendoza y Diego López Pacheco: ¿heresiarcas del iluminismo hispánico?'</p> <p><u>Roger Boase (QMUL):</u> 'A Reassessment of the Chronology of the First Series of Invençiones in the <i>Cancionero general</i> (11CG) and British Library <i>Cancionero</i> (LB1)'</p> <p><u>Rosanna Cantavella (Cambridge/Valencia):</u> 'The use of worthy rhymes in Ausiàs March's poetry'</p>	<p>Business School, Room 009</p> <p><u>Twentieth & Twenty-First Century Iberian Literatures</u> Chair: Elisa Serra Porteiro (Cork)</p> <p><u>Alexis Grohmann (Edinburgh):</u> 'El juego de las onomatopeyas de Arturo Pérez-Reverte'</p> <p><u>Juliet Perkins (KCL)</u> 'Representing Genre: the three Marias of José Cardoso Pires' <i>Alexandra Alpha</i>'</p> <p><u>Santiago Bertrán Pérez (Edinburgh):</u> 'The Text of the Face: Physiognomy and Knowledge in Javier Marías' <i>Your Face Tomorrow</i>'</p> <p><u>Gorka Mercero (Liverpool):</u> 'Bernardo Atxaga's <i>Obabakoak</i>: When the Subaltern Persists only in the Eyes of the Reader'</p>	<p>Business School, Room 012</p> <p><u>Spanish & Latin American Cultural Studies</u> Chair: Stefanie Allum (Northumbria)</p> <p><u>Simon Bradley (University of the Highlands and Islands):</u> 'The Role of Context in the Experience of Music: an Asturian Case Study'</p> <p><u>Collin McKinney (Bucknell University, USA):</u> 'From the Battlefield to the Playing Field: The Sportification of Warfare in Spain'</p> <p><u>Silvia Caramella and Steve Cannon (Sunderland):</u> 'Juan Belmonte uncovered: contributions of a 'home movie' archive to Spanish Studies'</p> <p><u>Rebecca DeWald (Glasgow):</u> 'An Extraordinary Tale of Inauthenticity: Jorge Luis Borges and Adolfo Bioy Casares Co-Translate?'</p>	<p>Business School, Room 021</p> <p><u>Latin American Detective Fiction</u> Chair: Katie Brown (KCL)</p> <p><u>Diana Battaglia (Leeds):</u> 'Spatial Representation in the Detective Fiction of Leonardo Padura'</p> <p><u>Ailsa Peate (Liverpool):</u> 'Practising Unsafe Sex: Entertainment and Disgust in Rogelio Guedea's Detective Fiction'</p> <p><u>Charlotte Lange (Stirling)</u> 'Transgressive Mexican Crime Fiction: Myriam Laurini's <i>Morena en rojo</i> (1994)'</p>
<p>6.00-7.15pm</p>	<p>PGR Masterclass – Business School, Room 009. Dr Jean Andrews, University of Nottingham, 'My first published article: As scary as it sounds?' Followed by Q&A also involving Dr Tom Whittaker (Liverpool) and other senior Hispanists.</p>			
<p>7.30-8.00pm</p>	<p>Reception – Northumbria Design Gallery. Words of Welcome: Professor Isabel Torres, President of the AHGBI. Dr Lesley Twomey on behalf of Northumbria's Conference Team. With the AHGBI's most grateful thanks to Majestic Wines, Gosforth, and to La Casa Delicatessen for their generous sponsorship.</p> <div style="text-align: center;">    </div>			
<p>8.00-10.00pm</p>	<p>Dinner – Business School Café/Restaurant</p>			

Tuesday 5th April

<p>9.00-11.00am</p>	<p>Business School, Room 008</p> <p><u>Medieval & Golden Age Studies</u> Chair: Barry Taylor (BL)</p> <p><u>Emily Francomano (Georgetown University):</u> 'Begging the Question: The querella de las mugeres and Sentimental Fiction'</p> <p><u>Esther Villegas de la Torre (Alderley Edge School for Girls):</u> 'Fame in Seventeenth-Century Female Authorship'</p> <p><u>Sarah Buxton (Durham):</u> 'The Good, the Bad, and the Ugly: Physical Aesthetics and Meaning in Medieval Castilian Saints' Lives'</p> <p><u>Rebeca Sanmartín Bastida (Complutense) y María Morrás Ruiz-Falcó (Pompeu Fabra):</u> 'Las hermanas Silva: en torno a las figuras de nobles y fundadoras'</p>	<p>Business School, Room 009</p> <p><u>Hispanic Comics I</u> Chair: Daniel Mourenza (Aston)</p> <p><u>Javier Muñoz-Basols (Oxford):</u> 'Humor en tiempos revueltos: discurso sociocrítico y extensión multimodal en la obra del viñetista Aleix Saló'</p> <p><u>Enrique del Rey Cabrero (Oxford):</u> '¿Por qué los cómics tienen que ser como son?: Multilinealidad y narración experimental en la obra de Sergio García'</p> <p><u>Ryan Prout (Cardiff):</u> 'À la recherche du chien perdu: Watch Dogs, Memory, and Mourning in «Recuerdos de perrito de mierda»'</p> <p><u>Tilmann Altenberg (Cardiff):</u> '«Poetic Justice» by Pablo De Santis and Frank Arbelo: Revenge as Art and Therapy'</p>	<p>Business School, Room 012</p> <p><u>Latin American Literature & Culture II</u> Chair: Rebecca Ogden (Manchester)</p> <p><u>Cynthia Stephens (Independent):</u> 'The man without a Navel yet lives in me': Browne, Borges, Biblioteca'</p> <p><u>Mel Boland (NUIG):</u> 'Corporeal and Narrative Turns: Gesture and Repetition in Isabel Allende's <i>Cuentos de Eva Luna</i>'</p> <p><u>Ivan Kenny (NUIG):</u> 'Heterotopic Enclosures: Spatiality, Ritual, and Religion in the Works of Luis Buñuel and Juan Rulfo'</p> <p><u>Lourdes Parra Lazcano (Leeds):</u> 'Dos mexicanas viajeras: Puga y Castellanos de extranjeras'</p>	<p>Business School, Room 021</p> <p><u>Contemporary Catalan Studies</u> Chair: Helena Buffery (Cork)</p> <p><u>Dilys Jones (Manchester):</u> 'From the "Next Day" to "The Last Days": Changing Narratives of Catalan Identities in Film'</p> <p><u>Pedro Fernández (Cork):</u> 'Unes dotzenes o uns centenars de criatures: Manuel de Pedrolo's Overarching Literary Project and the Reconstruction of the Catalan Literary Space during the 20th Century'</p> <p><u>Jordi Cornella Detrell (Glasgow):</u> 'Multilingualism in Contemporary Catalan Literature'</p>
<p>11.00-11.20am</p>	<p>Break - Business School Café/Restaurant</p>			
<p>11.30-12.30pm</p>	<p>Plenary II - Business School Lecture Theatre, Room 003 Professor María Cristina Quintero, Bryn Mawr College, 'Border Crossings, Theater, and the Performance of Queenship in Habsburg Spain'. Introduced by Professor Isabel Torres (QUB), President of the AHGBI.</p>			
<p>12.45-1.45pm</p>	<p>Lunch - Business School Café/Restaurant</p>			

<p>1.45-3.45pm</p>	<p>Business School, Room 008</p> <p><u>Representations of Political Identity in Early Modern Portugal and its Empire</u></p> <p>Chair: Jean Andrews (Nottingham)</p> <p><u>Jeremy Roe (CHAM, Universidade Nova, Lisbon):</u> 'Restoring an image of the Portuguese Monarchy: João IV in painting and prints'</p> <p><u>Laura Fernández González (Lincoln):</u> 'Global Iberia and the Renovation of Philip II of Spain's Imperial Image (c.1580-98)'</p> <p><u>Luis Gomes (Glasgow):</u> 'Emblematic arches – contributions to reading a Hapsburg festival'</p>	<p>Business School, Room 009</p> <p><u>Hispanic Comics II</u></p> <p>Chair: Alexis Grohmann (Edinburgh)</p> <p><u>Francis Lough (Birmingham):</u> 'Memory and Commitment in «El artefacto perverso» by Felipe Hernández Cava and Federico del Barrio'</p> <p><u>Rhiannon McGlade (QMUL):</u> 'Je Suis «El Papus»': The Cost of Comic Criticism in Spain's Transition to Democracy'</p> <p><u>Daniel Mourenza (Aston):</u> 'Unveiling Ideology: The Political Cartoons of El Roto'</p> <p><u>David Miranda-Barreiro (Bangor):</u> 'Authors, Characters and Comic Books: Galician Intellectuals in the Panel'</p>	<p>Business School, Room 012</p> <p><u>The Idea of Spain: Writing & Managing Diversity</u></p> <p>Chair: Jacky Collins (Northumbria)</p> <p><u>Elisabeth Bolorinos Allard (Oxford):</u> 'La traza mora y judía de España: Urban spaces, hybrid identities, and the medieval Iberian past in narratives of the colonial campaigns in Morocco (1909-1927)'</p> <p><u>Ricardo Fernández (St Andrews):</u> 'The Journalism of Ramón Gómez de la Serna (1930-1932)'</p> <p><u>Jennifer Wood (NUIG):</u> 'Sapphic Reflections in the Early Poetry of Lucía Sánchez Saornil'</p> <p><u>Jill Dixon (Northumbria):</u> 'Is history the main determinant of public management style and content?: Differences and similarities in the running of public services in Spain's sub-states today'</p>	<p>Business School, Room 021</p> <p><u>Translation Studies</u></p> <p>Chair: Javier Muñoz-Basols (Oxford)</p> <p><u>Katie Brown (KCL):</u> '"Crude Words": Creating an Anthology of Contemporary Venezuelan Writing'</p> <p><u>Sara Naylor (Leicester):</u> '¡Que ahonde!: How deep can translation really dig? A study of the 'performativity' of Federico García Lorca's play <i>Yerma</i> in English translation'</p> <p><u>Sophie Stevens (KCL):</u> 'Afterlife in Analysing, Translating and Performing <i>Bailando sola cada noche</i> by Uruguayan Dramatist Raquel Diana (2008)'</p> <p><u>Helena Buffery (Cork):</u> 'Walking in the World Republic of Letters: The Translation Practice of Maria-Mercè Marçal'</p>
<p>3.45-4.15pm</p>	<p>Break - Business School Café/Restaurant</p>			

The AHGBI offers its warmest thanks to the Spanish Embassy for generously sponsoring this 61st annual conference.



EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN LONDRES



Cooperación
Española

<p>4.15-5.45pm</p>	<p>Business School, Room 008</p> <p><u>Golden Age Studies I: Prose & Theatre</u> Chair: Jonathan Thacker (Oxford)</p> <p><u>Diana Berruezo Sánchez (Oxford):</u> 'El Quijote: escritura, lectura y oralidad al itálico modo'</p> <p><u>Daniel Gutiérrez Trápaga (Oxford):</u> 'The Prologue of "Espejo de príncipes y caballeros (III)" and metalepsis in Castilian romances of chivalry'</p> <p><u>Julian Weiss (KCL):</u> 'Staging the State in Calderón's <i>Argenis y Poliarco</i>'</p>	<p>Business School, Room 009</p> <p><u>Spanish Film Studies II</u> Chair: Mary Farrelly (Manchester)</p> <p><u>Anja Louis (Sheffield Hallam):</u> 'Female Lawyers as Epithets of Powerful Career Women: From Saézn de Heredia to González Sinde'</p> <p><u>Miguel García López (RHUL):</u> 'Federico García Lorca's Film Script <i>Viaje a la luna</i>: Transgressive (Anti-)Narrative and the Spectacle of Death'</p> <p><u>Stanley Black (Ulster):</u> 'Authorship in Adaptation: The Relationship of Screen-Writer, Director and Writer in <i>La lengua de las mariposas</i>'</p>	<p>Business School, Room 012</p> <p><u>Branding Latin America: Strategies, Impact, Resistance</u> Chair: Jenni Lehtinen (Nazarbayev University, Kazakhstan):</p> <p><u>Rebecca Ogden (Manchester):</u> 'Living the brand: scripting affective labour in contemporary Cuban tourism'</p> <p><u>Andrew Ginger (Bristol):</u> 'International Love?: Pitbull and the Worldwide Latin "brand"'</p>	<p>Business School, Room 021</p> <p><u>Teaching Iberian Languages</u> Chair: Javier Muñoz-Basols (Oxford)</p> <p><u>Diego Soto Hernando (Cardiff/Exeter):</u> 'New Dynamics: Teaching Spanish Pronunciation for English-Speaking Students'</p> <p><u>Paul O'Neill (Sheffield):</u> 'Teaching Medieval and Early-Modern Spanish: The Problem of the Texts'</p> <p><u>Isabel Moros (Exeter):</u> 'Learning by Doing: Pedagogical Reflections on the Experience of Using Authentic Assessment, Student Engagement and Collaborative Processes'</p>
<p>6.00-7.15pm</p>	<p>AHGBI AGM - Business School Lecture Theatre, Room 003</p>			
<p>8.30-10.30</p>	<p>Conference Dinner, The Biscuit Factory - Original Art House: 16 Stoddart St, Newcastle upon Tyne NE2 1AN.</p>			

The AHGBI offers special thanks to Santander Universities for their generous sponsorship of this 61st Annual Conference.



Wednesday 6th April

9.30-11.00am	<p>Business School, Room 008</p> <p><u>Golden Age Studies II: Poetry & Art</u> Chair: Anne Holloway (QUB)</p> <p><u>Trevor Dadson (QMUL):</u> 'The compositional practices of a Golden Age poet'</p> <p><u>Aislín Kearney (QUB):</u> "Que's cuanto ando andarme reparando": Boscán's lyric journey as the melancholic hero'</p> <p><u>Jean Andrews (Nottingham):</u> 'From Florence to Madrid, Carducho's Crucified Christ and Spanish Practice'</p>	<p>Business School, Room 009</p> <p><u>Latin American Film Studies</u> Chair: Ivan Kenny (Galway)</p> <p><u>Jenni Lehtinen (Nazarbayev University, Kazakhstan):</u> "Desde el punto de vista de la mujer": Feminism and Femininity in Betty Kaplan's <i>Doña Bárbara</i>'</p> <p><u>Isabel Seguí (St Andrews):</u> 'Was the Director's Wife also a Filmmaker? Sacrifice, Invisibilization and Rebellion of Women in Andean Political Filmmaking: The Cases of Beatriz Palacios, Danielle Caillet and Pilar Roca'</p> <p><u>Mirna Vohnsen (Maynooth):</u> 'The AMIA Bombing and the Search for the Disappeared in Marcos Carnevale's <i>Anita</i>'</p>	<p>Business School, Room 012</p> <p><u>Contemporary Spanish Documentary Cinema</u> Chair: Jacky Collins (Northumbria)</p> <p><u>Jara Fernández Meneses (Kent):</u> 'Spanish Documentaries and Contemporary Film Policies'</p> <p><u>Stefanie Allum (Northumbria):</u> 'Occupying interstitial spaces; some innovations in form'</p> <p><u>Jordi Balló (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona):</u> 'El valor de la transmisión'</p>	<p>Business School, Room 021</p> <p><u>Hispanic Linguistics</u> Chair: Paul O'Neill (Sheffield)</p> <p><u>Elisabetta Perra (Kent):</u> 'Rayuela's linguistic revolution: some whys and wherefores'</p> <p><u>Jean Stephenson & Amanda Stephenson (Granada):</u> 'UP and DOWN orientational metaphors compared in Spanish and English in two novels: <i>El camino</i> (Delibes, 1950) and <i>Cider with Rosie</i> (Lee, 1959)</p> <p><u>Elizabeth Burgess (Liverpool):</u> 'The Changing Profile of the Valencian Speaker and the Implications for Language Policy'</p>
11.00-11.30am	Break - Business School Café/Restaurant			
11.30-1.00pm	<p>Practitioners' Discussion II - Business School Lecture Theatre, Room 003. Chair: Dr Jacky Collins, Northumbria University.</p> <p>'Contemporary Cultural Practice in Spain and Portugal': (Singer-Songwriter) Christina Rosenvinge, (Writer) José Carlos Somoza, (Filmmaker) Joaquín Regadera and (Artist) Isabel Lima.</p>			
1.00-2.00pm	Lunch – Business School Café/Restaurant			
2.30-5.30pm	Excursion by Bus to Hadrian's Wall (30 places available)			

On behalf of AHGBI, our gratitude and applause go to the Northumbria Conference Team:
Dr Lesley Twomey (Lead Organiser), Jack Grummit-Carel (Events Coordinator), Dr Jacky Collins, Dr Carlos Conde Solares, Stefanie Allum, Inmaculada Sánchez García, Jill Dixon, Ana Benevenuto-González, Jin Wang, Alejandra Vicencio